

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



Учебная практика

(переводческая)

(наименование дисциплины)

рабочая программа

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика,
Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (французский язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **216**

в том числе:

аудиторные занятия

самостоятельная работа **214**

часов на контроль

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

зачет 5

Распределение часов по семестрам

Семестр (<i>Курс для заочной формы обучения</i>)	5		Итого	
	Неделя (<i>для очной формы обучения</i>)			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				

Часы на контроль				
Контактная работа	2	2	2	2
Самостоятельная работа	214	214	214	214
Итого	216	216	216	216

Программу составил(и):

к.ф.н., доц. М.Б. Чиков _____

Рецензент: д.ф.н., проф. В.В. Сдобников

Рабочая программа

Учебная практика (переводческая)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ РФ от 12 августа 2020 г. № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение, утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 26.08.2023 г. №_1

Срок действия программы: 2023-2024 __ уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Е.А. Сакулина

Программу составил(и):

Канд. пед. наук, доцент Краснова М.А.

уч. степень, уч. звание, Ф.И.О

Рецензент(ы):

__ Канд. фил. наук, доцент. _Баранова Е.Г. _____

Рабочая программа дисциплины Учебная практика (переводческая)

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки: Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023, протокол № _14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от _____28.08_____ 2023 г. № _1__

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: приобретение студентами навыков осуществления практической переводческой деятельности
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление студентов со спецификой письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный научно-технических текстов средней сложности с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретённые студентами в ходе изучения теории перевода и освоения практических курсов по переводу 1-го иностранного языка; развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса; приобретение и развитие специальных профессиональных навыков в объёме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский технические тексты и материалы из технических изданий, а также с иностранного языка на русский и с русского на иностранный материалы научно-технического и научно-публицистического характера.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б2.О.01(У)
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Освоение следующих курсов: Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (французского) языка; Русский язык и культура речи; Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков; Практический курс письменного перевода (с первого иностранного языка на родной)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Производственная практика (переводческая)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.	УК-2.1.1. Недостаточно точно знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; недостаточно точно определяет требования, предъявляемые к проектной работе.
	УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.	УК-2.1.2. Достаточно точно знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; достаточно точно определяет требования, предъявляемые к проектной работе.
	УК-2.3. Владеет: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой	УК-2.1.3. Точно знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; точно определяет требования, предъявляемые к проектной работе.
		УК-2.2.1. Неточно обосновывает практическую и теоретическую значимость полученных результатов; не соблюдает сроки выполнения

технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.

проектной работы.

УК-2.2.2. Достаточно точно обосновывает практическую и теоретическую значимость полученных результатов; соблюдает сроки выполнения проектной работы.

УК-2.2.3. Точно обосновывает практическую и теоретическую значимость полученных результатов; соблюдает сроки выполнения проектной работы.

УК-2.3.1. Неуверенно владеет методами управления переводческими проектами; неточно определяет требования к результатам реализации переводческого проекта.

УК-2.3.2. Владеет основными методами управления переводческими проектами; достаточно точно определяет требования к результатам реализации переводческого проекта.

УК-2.3.3. Владеет методами управления переводческими проектами; точно определяет требования к результатам реализации переводческого проекта.

УК-3

Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.

УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.

УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения

УК-3.1.1. Знает некоторые методы подбора эффективной команды и основные условия эффективной командной работы; недостаточно хорошо знает нормативные акты, касающиеся переводческой деятельности, а также принципы командной работы.

УК-3.1.2. В достаточном объеме знает некоторые методы подбора эффективной команды и основные условия эффективной командной работы; хорошо знает нормативные акты, касающиеся переводческой деятельности, а также принципы командной работы.

УК-3.1.3. В полном объеме знает некоторые методы подбора эффективной команды и основные условия эффективной командной работы; знает нормативные акты, касающиеся переводческой деятельности, а также принципы командной работы; хорошо знает модели организационного поведения.

УК-3.2.1. Недостаточно точно определяет стиль управления и эффективность руководства командой; неточно анализирует

практических задач.

результаты командной деятельности.

УК-3.2.2. Достаточно точно определяет стиль управления и эффективность руководства командой; достаточно точно анализирует результаты командной деятельности.

УК-3.2.3. Точно определяет стиль управления и эффективность руководства командой; точно анализирует результаты командной деятельности.

УК-3.3.1. Недостаточно полно владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; имеет недостаточно развитые навыки работы в команде; не владеет в полном объеме методами формирования команды для выполнения практических задач.

УК-3.3.2. Достаточно полно владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; имеет достаточно развитые навыки работы в команде; владеет в полном объеме методами формирования команды для выполнения практических задач.

УК-3.3.3. В полном объеме владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; имеет развитые навыки работы в команде; владеет в полном объеме методами формирования команды для выполнения практических задач.

УК-6

Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни

УК-6.1. Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

УК-6.2. Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в

УК-6.1.1. Знает не в полном объеме теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

УК-6.1.2. Знает в достаточно полном объеме теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

УК-6.1.3. Знает в полном объеме

решении профессиональных задач.

УК-6.3. Владеет: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

УК-6.2.1. Умеет недостаточно точно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.2.2. Умеет достаточно точно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.2.3. Умеет точно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.3.1. Владеет не в полном объеме навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

УК-6.3.2. Владеет в достаточно полном объеме навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

УК-6.3.3. Владеет в полном объеме навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и

ОПК-3.1. Знает: языковые особенности функциональных стилей

ОПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет информацией

письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.

ОПК-3.2. Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.

ОПК-3.3. Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.

офункциональных стилях изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-3.1.2. Обладает достаточным объемом информации функциональных стилях изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-3.1.3. В полном объеме обладает информацией о функциональных стилях изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-3.2.1. Недостаточно хорошо умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.

ОПК-3.2.2. В достаточной степени умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.

ОПК-3.2.3. В полном объеме умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.

ОПК-3.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыком

навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.

ОПК-3.3.2. Достаточно хорошо владеет навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном

			языке. .
			ОПК-3.3.3. В полном объеме владеет навыком отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке. .
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p>ОПК-4.1. Знает: основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Знает не в полном объеме основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.1.2. Знает в достаточно полном объеме основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</p> <p>ОПК-4.1.3. Знает в полном объеме основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках</p> <p>ОПК-4.2.1. Не учитывает в полном объеме национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.2.2. Учитывает в достаточно полном объеме национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.2.3. Учитывает в полном объеме национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе устного перевода.</p> <p>ОПК-4.3.1. Владеет не в полном объеме : навыком культурной (прагматической) адаптации текста в</p>

			процессе устного перевода.
			ОПК-4.3.2. Владеет в достаточно полном объеме : навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе устного перевода.
			ОПК-4.3.3. Владеет в полном объеме : навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе устного перевода.
ПК-1	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.3. Полно использованы</p>

текста.

приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.

ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.

ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.

ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.

ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.

ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.

ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.

ПК-4 Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса

ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.

ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.

ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на

ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.

ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного

разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.

текста в данной коммуникативной ситуации.

ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.

ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.

ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.	5/3	2	УК-2; УК-3; УК-6; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л1.6; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9; Э10; Э11; Э12	
1.1	Индивидуальная консультация с руководителем практики	//-//-	2	//-//-	//-//-	
1.2	Подготовительный этап (Подготовительные работы) Подготовка к осуществлению перевода, распределение работ, установление возможных консультантов или источников информации, терминологии и т.д., определение вопросов, требующих предварительного разъяснения	//-//-	15,7	//-//-	//-//-	
1.3	Основной этап: работа над коллективным или индивидуальным переводческим проектом, анализ проекта, подготовка к переводу (поиск информации), самостоятельное выполнение студентами переводов, саморедактирование, редакторская, корректорская работа	//-//-	198	//-//-	//-//-	
1.4	Завершающий этап Подведение итогов учебной практики	//-//-	0,3	//-//-	//-//-	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Перевод специального (нехудожественного) текста технической направленности, подобранного руководителем практики (Руководство по эксплуатации оборудования, Правила техники безопасности, Технические описания, Инструкции по сборке-разборке). Основной целью практики являлось ознакомление студентов с правилами написания технических текстов, а также выработка умения поиска необходимой информации в доступных источниках, умение осмысливать исходный текст в целом.

Remarquée au CES 2020, Lexilife aide les dyslexiques à mieux lire grâce à une lampe

CES 2020 - Avec sa lampe qui permet de lever les difficultés de lecture des dyslexiques, la pépite a mis au point une solution pour répondre à ce handicap.

Lexilife

C'est une des pépites françaises du CES 2020 de Las Vegas. Lexilife est venu présenter sa lampe, Lexilight sur le salon. Elle est destinée aux dyslexiques. Jean-Baptiste Fontes, son fondateur et PDG, s'est appuyé sur la découverte de deux chercheurs physiiciens pour mettre au point son produit. Les dyslexiques ont deux yeux symétriques ou dominants. Concrètement, dans le cas de l'apprentissage de la lecture, cela signifie notamment qu'ils ne parviennent pas à distinguer les «p» des «b» en raison de la symétrie de ces lettres. Lexilife a mis au point une solution pour répondre à ce handicap.

Voir les lettres telles qu'elles sont

Sa lampe diffuse de la lumière qui rétablit une asymétrie entre les deux yeux de la personne dyslexique, ce qui lui permet de voir les lettres telles qu'elles sont. «Avec la lumière, nous arrivons à «tromper le cerveau», à créer une dominante de l'un des yeux», explique Jean-Baptiste Fontes. «Nous avons passé deux ans à faire des tests, avec une première lampe et avons obtenu 90% de résultats positifs sur 300 personnes, de 7 à 57 ans», ajoute-t-il. À la lampe s'ajoute une application avec différents services, notamment les adresses des associations les plus proches ou celles d'orthophonistes. «Nous voulons devenir une référence pour la dyslexie» ajoute, Jean-Baptiste Fontes. Sa lampe est à la fois destinée aux enfants qui apprennent à lire, avec un impact immédiat, et aux adultes. Pour ces derniers, les résultats sont moins visibles, mais son utilisation se traduit notamment par une baisse des migraines ophtalmiques.

Типовые вопросы:

- o В чем заключается специфика данного текста и его сложность для перевода?
- o Почему было принято то или иное решение?
- o Какие возникали проблемы с терминологией? Как они решались?
- o Каким образом решаются проблемы, связанные с лакунарностью?
- o Каким образом производился поиск информации для решения проблемы?
- o Как или можно ли переформулировать данный сегмент текста перевода?

Темы письменных работ

Производство перевода.

Иные письменные работы не предусмотрены.

Основной упор делается в норме на письменный перевод и освоение и развитие компетенций, связанных с письменным переводом. Если в рамках учебной практики присутствует элемент устного перевода (в частности, в виде имитационной деловой игры и/или подготовки к ней), то результате прохождения учебной практики обучающийся также приобретает и развивает соответствующие знания, умения и навыки.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

В соответствии с поставленными целями и задачами, основной упор в ходе учебной практики делается на отношение к работе, добросовестное выполнение работы и добросовестное стремление к осмысленному применению и развитию имеющихся знаний и умений. Оценивается качество выполняемого перевода/ сегмента перевода. Профессионально значимым является умение осуществить адекватный перевод.

5.3. Перечень видов оценочных средств

Коллективный или индивидуальный переводческий проект (совокупность кейс-задачи и профессиональной задачи)

Оценивание результатов практики производится в следующей форме и с использованием следующих способов и средств:

В форме консультаций

Выделяются следующие элементы: описание работы, аргументация и вопросно-ответная форма.

- Описание студентом проведенной работы. Описание поиска решений и т.п. Устные отчёты по особенностям специальных областей знания и соответствующим проблемам передачи терминологии с одного языка на другой.
- Вопросы студента. Особое значение имеют вопросы студента по проекту. Умение задать осмысленный конкретный вопрос и описание собственных попыток найти решение свидетельствует о степени развития переводческих компетенций.
- Аргументация принятых переводчиком решений. Грамотная аргументация свидетельствует об определенном уровне развития компетенций.
- Ответы на вопросы преподавателя.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ.лингв.вузов и фак-товиностр.яз. 2-е изд., перераб.	М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
Л1.2	Гак В.Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 2015 https://urait.ru/bcode/4561687

Л1.3	Сдобников В.В., Петрова О.В.	Теория перевода: Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М.: АСТ; Восток - Запад, 2006 http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/D R277167.pdf
Л1.4	Шлепнев Д.Н.	Коммерческий перевод. Французский язык: учебно-справ. пособие	Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2016
Л1.5	Шлепнев Д.Н.	Теория перевода: введение в ремесло. Учебник.	М.: «Р-Валент», 2020. 528 с. https://www.academia.edu/41304267
Л1.6	Шлепнев Д.Н.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: французский язык. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle: учеб. пособие / Д.Н. Шлепнев. 4-е изд., испр. и доп	М. : ФЛИНТА : Наука, 2018. 260 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=4389687

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Гарбовский Н.К.	Теория перевода: Учебник	М.: Изд-во МГУ, 2004
Л2.2	Иванова Г.С.	Деловой французский язык: Коммерческая корреспонденция: Учеб.пособие	М.: Нестор Академик, 2007
Л2.3	Сдобников В.В.	Перевод и коммуникативная ситуация: монография	М.: Флинта; Наука, 2015

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Memsources Система управления переводами: https://cloud.memsources.com/web/project/list		
Э2	Курс «Специальный перевод» в электронной среде Moodle:		
Э3	Курс «Специальные теории перевода» в электронной среде Moodle:		
Э4	Курс «Коммерческий перевод» в электронной среде Moodle URL:		
Э5	Курс «Общая теория перевода» в электронной среде Moodle. URL:		
Э6	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция /		
Э7	Этический кодекс переводчика [Электронный документ] – 2-ая редакция. URL: http://translation-		
Э8	Альянс Про. Группа компаний. Блог: https://tran.su/blog/		
Э9	Бюро переводов «Альба» Рекомендации по письменному переводу: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/recom-translation.html		
Э10	Gouadec D. Modélisation du processus d'exécution des traductions // Meta, 50		
Э11	Шлепнев Д.Н. Перевод: анализ – подготовка – производство. Дидактическая модель (схема) // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 22. Н.Новгород: НГЛУ. 2019. С. 205-220. То же		

Э12	Шлепнев Д.Н. Цели перевода: попытка типологии. Юридический перевод и иные виды перевода// Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). II. 2. С. 208-201. URL: www.gramota.net/materials/2/2018/2_2/16.html
6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3. 1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3. 2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3. 3.	Mozila Firefox
6.3. 4.	Google Chrome
6.3. 5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3. 6.	ZOOM
6.3. 7.	Система «Антиплагиат»
6.3. 8.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	<p>Французские общезыковые толковые словари и базы данных</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/ 2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ 3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais 4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база) 5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net 6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com 7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france 8. Wikipedia: http://fr.wikipedia.org
6.4.2	Российские базы словарей

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/ 2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/ 3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 4. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 5. Словарь Мультитран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1
6.4.3	<p>Электронные базы данных, словари и порталы на французском языке</p> <p>Braudo S. Dictionnaire du droit privé français. http://www.dictionnaire-juridique.com</p> <p>Cours de droits gratuits en ligne. http://www.cours-de-droit.net</p> <p>Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). http://www.data.gouv.fr</p> <p>Dictionnaire économique http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/</p> <p>Vos droits : https://www.pratique.fr/vos-droits.html .</p> <p>Glossaire de Service-public.fr. Direction de l'information légale et administrative. https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire</p> <p>Glossaire juridique. © BBP Avocats associés. http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp .</p> <p>Glossaire. Le Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</p> <p>Lexicologos. Dictionnaires thématiques: https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm</p> <p>Jurisguide. Guide pour la recherche d'information en sciences juridiques. http://jurisguide.fr</p> <p>JurisPedia. http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil</p> <p>L'économie de A à Z : le dictionnaire en ligne d'Alternatives Economiques. http://www.alternatives-economiques.fr/dico</p> <p>Larousse. Dictionnaire de l'économie http://www.larousse.fr/archives/economie</p> <p>Le Dictionnaire juridique du Droit français. © SARL Jurimodel. http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com</p> <p>Le ministère de la Justice. http://www.justice.gouv.fr</p> <p>Le portail Multimédia du Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</p> <p>Legalis. Jurisprudence française. © Éditions des Parques, SARL. http://www.legalis.net</p> <p>Légifrance. Service public de la diffusion du droit par l'internet. http://www.legifrance.gouv.fr</p> <p>Picotte J. Juridictionnaire. © Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra</p> <p>Service-public.fr. Le site officiel de l'administration française. http://www.service-public.fr .</p> <p>Vie-publique.fr https://www.vie-publique.fr</p>
6.4.4	<p>Электронные базы данных и порталы на русском языке</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бизнес. Толковый словарь экономических терминов. Режим доступа: http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/ 2. Гарант. Информационно-правовой портал. Режим доступа: http://www.garant.ru

	<p>3. Кодексы и законы РФ. Режим доступа: http://www.zakonrf.info</p> <p>4. КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home</p> <p>5. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/</p> <p>6. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW</p> <p>7. Справочник бухгалтера. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/</p> <p>8. Экономический словарь. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/dict/</p> <p>9. Все ГОСТы http://vsegost.com/</p> <p>10. ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» Каталог ГОСТ, ГОСТ Р — национальные стандарты РФ http://www.gostinfo.ru/catalog/gostlist/</p> <p>11. Справочник технического переводчика: http://intent.gigatran.com/</p>
6.4.5	<p>Сайты некоторых международных организаций: ООН, ЕС, Совета Европы, ЕСПЧ и Суда ЕС</p> <p>1. Chambre de commerce internationale : http://www.icc-france.fr/</p> <p>2. ONU http://www.un.org/ru/ ; http://www.un.org/fr/</p> <p>3. Conseil de l'Europe : http://www.coe.int ; https://www.coe.int/fr/web/portal/home</p> <p>4. Cour européenne des droits de l'homme : http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&c=fra</p> <p>5. Cour de l'Union Européenne : http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/</p> <p>6. Union Européenne : https://europa.eu/european-union/index_fr</p>
6.4.6	<p>Сайты некоторых СМИ</p> <p>1. Поисковый сервис google Режим доступа: http://news.google.ru</p> <p>2. Alternatives économiques. http://www.alternatives-economiques.fr/</p> <p>3. Moteur de recherche google http://news.google.fr</p> <p>4. Nouvel Observateur. http://hebdo.nouvelobs.com</p> <p>5. Le monde. http://lemonde.fr</p> <p>6. Le Figaro. http://www.lefigaro.fr</p> <p>7. Les Echos. http://www.lesechos.fr</p> <p>8. Radio France. http://www.radiofrance.fr</p>
6.4.7	<p>КОРПУСЫ:</p> <p>НКРЯ - Национальный корпус русского языка: http://www.ruscorpora.ru/search-main.html</p> <p>Corpus français - Université de Leipzig: http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws_fra/</p> <p>British National Corpus (BYU-BNC): http://corpus.byu.edu/bnc/</p> <p>Corpus of Contemporary American English (COCA): http://corpus.byu.edu/coca/</p> <p>Квебекские корпусы. Общий список: http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/</p> <p>Квебекские корпусы. Общий список:</p>

	<p>http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/description/</p> <p>Квебекские корпусы. Поиск: http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/moteur-de-recherche/</p>
6.4.8	<p>Электронные базы данных и научно-технические порталы на французском языке</p> <p>Математика</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Atlas des mathématiques. http://villemin.gerard.free.fr/Referenc/RefTdM.htm 2. Les-Mathématiques.net. http://www.les-mathematiques.net 3. Lexique de mathématiques. http://netmaths.net/Lexique 4. Portail documentaire mathématiques. http://www.mathdoc.fr/ <p>Химия</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Abécédaire de chimie organique. http://webpeda.ac-montpellier.fr/wspc/ABCDORGA/organiqu.htm 2. La-Chimie.net. http://lachimie.net 3. Portail chimie sup. http://chimie-sup.fr <p>Механика и машиностроение</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Formules de mécanique générale. http://cedemo.free.fr/formulaires.htm 2. Le répertoire machine-outil. http://www.machine-outil.com 3. Portail : Génie mécanique. http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:G%C3%A9nie_m%C3%A9canique <p>Физика</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Lexique. http://webetab.ac-bordeaux.fr/Pedagogie/Physique/Physico/glossair.htm 3. Planète Astronomie. http://www.planete-astronomie.com <p>Транспорт</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Auto Innovations : Glossaire. http://www.auto-innovations.com/site/glossaire/glossaire.html 2. Car Tech. http://www.cnetfrance.fr/cartech <p>Охрана окружающей среды</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Développement Durable : Glossaire. http://www.developpementdurable.com/lexique/ 2. Dictionnaire météo. https://meteo45.com/dictionnaire_meteo.html 3. L'encyclopédie de l'environnement. http://dictionnaire-environnement.com <p>Нефтяная и нефтеперерабатывающая промышленность</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Europétrole. http://euro-petrole.com 2. Le pétrole. http://samuel.benoit.online.fr/fr/petrole-reserves-gisements-petroliers-pic-hubbert-pollution-avantages-inconvenants <p>Ядерная энергетика</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Glossaire. http://nucleaire.cea.fr/fr/glossaire.htm 2. L'énergie au quotidien. http://www.enerzine.com 3. Société française d'énergie nucléaire. http://www.sfen.org <p>Информационные технологии</p>

	<p>1. Dictionnaire de l'informatique et d'Internet. http://www.dicofr.com/</p> <p>2. Le monde informatique. http://technologie.lemondeinformatique.fr</p> <p>3. Le dictionnaire des développeurs. http://dico.developpez.com/html</p> <p>4. Openclassrooms. http://fr.openclassrooms.com</p> <p>5. Vocabulaire des composants électroniques. http://www.dglflf.culture.gouv.fr/cogeter/26-03-02-comp-elec.htm</p>
6.4.9	<p>Работа над французским языком</p> <p>1. Connectigramme. Tableaux de révision des règles du français et ressources en ligne. © Site conçu par Henriette Gezundhajt. http://www.connectigramme.com</p> <p>2. Le Conjugueur – Le Figaro. Règles de grammaire, conjugaison, orthographe: http://leconjugueur.lefigaro.fr/</p> <p>3. La Conjugaison – Le Nouvel Observateur. Règles de français, conjugaison, définitions, synonymes, exercices de français: http://la-conjugaison.nouvelobs.com</p> <p>4. Reverso. Grammaire française interactive. © Reverso Softissimo. http://grammaire.reverso.net</p> <p>5. TLFi – Le Trésor de la langue française informatisé. Conception et réalisation informatiques : Jacques Dendien. URL: http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</p> <p>6. Forum de wordreference.com: https://www.wordreference.com/fr ; Forum de wordreference.com. Discussions portant sur la langue française : https://forum.wordreference.com/#french.25</p>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	<p>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).</p> <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.</p> <p>Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.</p> <p>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.</p>
-----	---

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Учебная практика (переводческая)» практические занятия требуют от студента

интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;

применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;

увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) технологии здоровьесбережения: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) ИКТ технологии: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная

клавиатура» и др.).

в) Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:

г) технологии индивидуализации обучения: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

в печатной форме,

в форме электронного документа,

в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



Производственная практика
(научно-исследовательская работа)
(наименование дисциплины)

рабочая программа

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика,
Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (немецкий язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **108**

в том числе:

аудиторные занятия

самостоятельная работа **104**

часов на контроль

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

зачет 8

Распределение часов по семестрам

Семестр (<i>Курс для заочной формы обучения</i>)	7		Итого	
	12-я – 15-я недели			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)				

Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль				
Контактная работа	4	4	4	4
Самостоятельная работа	104	104	104	104
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин,

Рецензент(ы):

Канд. филол. наук, доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины Производственная практика (научно-исследовательская работа)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969.

Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки: Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023, протокол № _14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от _____28.08_____ 2023 г. № _1__

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: развитие умений анализировать закономерности и особенности переводческой деятельности, проводить научное исследование в области переводоведения, обобщать полученные данные и оформлять их в виде научного труда.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление с исследованиями в области переводоведения (по выбранной теме исследования); развитие умения анализировать практический материал, делать обоснованные выводы на основе проведенного анализа; развитие умения представлять результаты проведенного исследования в виде научной работы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б2.О.02(Н)
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Освоение следующих курсов: Теория перевода; Введение в специальность; Основы лингвистической подготовки переводчика; Основы межкультурной коммуникации для переводчиков; Основы теории первого иностранного (французского) языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<p>УК-1.1 Знает методы выявления проблемных ситуаций при переводе, стандартные способы их разрешения, достоинства и недостатки этих способов.</p> <p>УК-1.2 Умеет выявлять проблемные места в исходном тексте и выбирать способы решения выявленных проблем с учетом достоинств и недостатков этих способов.</p> <p>УК-1.3 Владеет навыками выявления и решения возникающих при переводе проблем, используя весь набор существующих стандартных способов, а также способен нестандартные решения, соответствующие характеру проблемы.</p>	<p>УК-1.1.1..Имеет общее представление о методах выявления проблемных ситуаций при переводе и способах их разрешения.</p> <p>УК-1.1.2..Знает основные признаки проблемных ситуаций при переводе и некоторое количество способов их разрешения, их достоинства и недостатки.</p> <p>УК-1.1.3. Знает различные методы выявления проблемных ситуаций при переводе, достаточный набор способов их разрешения, их достоинства и недостатки.</p> <p>УК-1.2.1.Выявляет проблемные ситуации, основываясь на собственной интуиции, знает некоторые способы их разрешения, но не способен критически оценить степень пригодности каждого из них для решения конкретной проблемы.</p>

УК-2

Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.

УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.

УК-2.3. Владеет: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.

УК-1.2.2. Выявляет проблемные ситуации, опираясь на стандартные методы анализа, знает стандартные способы их разрешения и способен их критически оценить

УК-1.2.3. Системно подходит к анализу проблемных ситуаций при переводе и критически оценивает стандартные методы их разрешения

УК-1.3.1. Недостаточно уверенно выявляет возникающие при переводе проблемы и владеет ограниченным набором способов их разрешения.

УК-1.3.2. Выявляет основные проблемные места в тексте оригинала и использует для решения возникающих проблем достаточно широкий набор стандартных средств.

УК-1.3.3. Выявляет все проблемные места в тексте и уверенно использует для их решения как стандартные, так и нестандартные способы, в наибольшей степени соответствующие характеру проблемы.

УК-2.1.1. Недостаточно точно знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; недостаточно точно определяет требования, предъявляемые к проектной работе.

УК-2.1.2. Достаточно точно знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; достаточно точно определяет требования, предъявляемые к проектной работе.

УК-2.1.3. Точно знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; точно определяет требования, предъявляемые к проектной работе.

УК-2.2.1. Неточно обосновывает практическую и теоретическую значимость полученных результатов; не соблюдает сроки выполнения проектной работы.

УК-2.2.2. Достаточно точно обосновывает практическую и теоретическую значимость полученных результатов; соблюдает сроки выполнения проектной работы.

УК-2.2.3. Точно обосновывает практическую и теоретическую значимость полученных результатов; соблюдает сроки выполнения

			<p>проектной работы.</p> <p>УК-2.3.1. Неуверенно владеет методами управления переводческими проектами; неточно определяет требования к результатам реализации переводческого проекта.</p> <p>УК-2.3.2. Владеет основными методами управления переводческими проектами; достаточно точно определяет требования к результатам реализации переводческого проекта.</p> <p>УК-2.3.3. Владеет методами управления переводческими проектами; точно определяет требования к результатам реализации переводческого проекта.</p>
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p>	<p>УК-3.1.1. Знает некоторые методы подбора эффективной команды и основные условия эффективной командной работы; недостаточно хорошо знает нормативные акты, касающиеся переводческой деятельности, а также принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.2. В достаточном объеме знает некоторые методы подбора эффективной команды и основные условия эффективной командной работы; хорошо знает нормативные акты, касающиеся переводческой деятельности, а также принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.3. В полном объеме знает некоторые методы подбора эффективной команды и основные условия эффективной командной работы; знает нормативные акты, касающиеся переводческой деятельности, а также принципы командной работы; хорошо знает модели организационного поведения.</p> <p>УК-3.2.1. Недостаточно точно определяет стиль управления и эффективность руководства командой; неточно анализирует результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.2.2. Достаточно точно определяет стиль управления и эффективность руководства командой; достаточно точно анализирует результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.2.3. Точно определяет стиль управления и эффективность руководства командой; точно</p>

			анализирует результаты командной деятельности.
			УК-3.3.1. Недостаточно полно владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; имеет недостаточно развитые навыки работы в команде; не владеет в полном объеме методами формирования команды для выполнения практических задач.
			УК-3.3.2. Достаточно полно владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; имеет достаточно развитые навыки работы в команде; владеет в полном объеме методами формирования команды для выполнения практических задач.
			УК-3.3.3. В полном объеме владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; имеет развитые навыки работы в команде; владеет в полном объеме методами формирования команды для выполнения практических задач.
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p>УК-4.2. Умеет: применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.</p> <p>УК-4.3. Владеет: навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях.</p>	<p>УК-4.1.1. Знает в недостаточно полном объеме современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p>УК-4.1.2. Знает в достаточно полном объеме современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p>УК-4.1.3. Знает в полном объеме современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p>УК-4.2.1. Умеет в недостаточно полном объеме создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность</p>

			коммуникации.
			УК-4.2.2. Умеет в достаточно полном объеме создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.
			УК-4.2.3. Умеет в полном объеме создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.
			УК-4.3.1. Владеет в недостаточно полном объеме навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; навыками представления результатов научного исследования в письменной и устной формах.
			УК-4.3.2. Владеет в достаточно полном объеме навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; навыками представления результатов научного исследования в письменной и устной формах.
			УК-4.3.3. Владеет в полном объеме навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; навыками представления результатов научного исследования в письменной и устной формах.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и</p>	<p>УК-5.1.1. Знает в недостаточно полном объеме национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.2. Знает в достаточно полном объеме национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.3. Знает в полном объеме национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в</p>

иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.

межкультурном взаимодействии.

УК-5.2.1. Умеет в недостаточно полном объеме учитывать межкультурные различия в процессе осуществления исследовательской деятельности.

УК-5.2.2. Умеет в достаточно полном объеме учитывать межкультурные различия в процессе осуществления исследовательской деятельности.

УК-5.2.3. Умеет в полном объеме учитывать межкультурные различия в процессе осуществления исследовательской деятельности.

УК-5.3.1. Владеет не в полном объеме навыками осуществления исследовательской деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей.

УК-5.3.2. Владеет в достаточно полном объеме навыками осуществления исследовательской деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей.

УК-5.3.3. Владеет в полном объеме навыками осуществления исследовательской деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей.

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни

УК-6.1. Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

УК-6.2. Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.3. Владеет: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности;

УК-6.1.1. Знает не в полном объеме теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

УК-6.1.2. Знает в достаточно полном объеме теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

УК-6.1.3. Знает в полном объеме теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

УК-6.2.1. Умеет недостаточно точно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.2.2. Умеет достаточно точно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.2.3. Умеет точно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.3.1. Владеет не в полном объеме навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

УК-6.3.2. Владеет в достаточно полном объеме навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

УК-6.3.3. Владеет в полном объеме навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

УК-7

Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

УК-7.1. Знает: здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной профессиональной деятельности.

УК-7.2. Умеет: использовать здоровьесберегающие технологии в собственной социальной и профессиональной деятельности.

УК-7.1.1. Знает в недостаточно полном объеме здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной профессиональной деятельности.

УК-7.1.2. Знает в достаточно полном объеме здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной профессиональной деятельности.

УК-7.3. Владеет: навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.

деятельности.

УК-7.1.3. Знает в полном объеме здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной профессиональной деятельности.

УК-7.2.1. Умеет в недостаточно полном объеме использовать здоровьесберегающие технологии в собственной исследовательской деятельности.

УК-7.2.2. Умеет в достаточно полном объеме использовать здоровьесберегающие технологии в собственной исследовательской деятельности.

УК-7.2.3. Умеет в полном объеме использовать здоровьесберегающие технологии в собственной исследовательской деятельности.

УК-7.3.1. Владеет в недостаточно полном объеме навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.

УК-7.3.2. Владеет в достаточно полном объеме навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.

УК-7.3.3. Владеет в полном объеме навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.

УК-8

Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

УК-8.1. Знает: нормы безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-8.2. Умеет: использовать средства обеспечения безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-8.3. Владеет: навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-8.1.1. Знает не в полном объеме нормы безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.

УК-8.1.2. Знает в достаточно полном объеме нормы безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.

УК-8.1.3. Знает в полном объеме нормы безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.

УК-8.2.1. Умеет не в полном объеме использовать средства обеспечения безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.

УК-8.2.2. Умеет в достаточно полном объеме использовать средства обеспечения безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.

УК-8.2.3. Умеет в полном объеме использовать средства обеспечения

			<p>безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-8.3.1. Владеет не в полном объеме навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p> <p>УК-8.3.2. Владеет в достаточно полном объеме навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p> <p>УК-8.3.3. Владеет в полном объеме навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p>
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	<p>УК-9.1. Знает: базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.2. Умеет: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межъязыкового взаимодействия.</p> <p>УК-9.3. Владеет: навыками осуществления собственной профессиональной деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>	<p>УК-9.1.1. Знает в не в полном объеме базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.1.2. Знает в достаточно полном объеме базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.1.3 Знает в полном объеме базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.2.1. Умеет не в полном объеме организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межъязыкового взаимодействия.</p> <p>УК-9.2.2. Умеет в достаточно полном объеме организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межъязыкового взаимодействия.</p> <p>УК-9.2.3 Умеет в полном объеме организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межъязыкового взаимодействия.</p> <p>УК-9.3.1. Владеет не в полном объеме навыками осуществления собственной профессиональной деятельности с учетом</p>

			<p>потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.3.2. Владеет в достаточно полном объеме навыками осуществления собственной профессиональной деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.3.3 Владеет в полном объеме навыками осуществления собственной профессиональной деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	<p>УК-10.1. Знает: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере.</p> <p>УК-10.2. Умеет: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>УК-10.3. Владеет: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.</p>	<p>УК-10.1.1. Знает в недостаточно полном объеме основы организации деятельности переводческой компании, способы организации экономических отношений в компании.</p> <p>УК-10.1.2. Знает в достаточно полном объеме основы организации деятельности переводческой компании, способы организации экономических отношений в компании.</p> <p>УК-10.1.3. Знает в полном объеме основы организации деятельности переводческой компании, способы организации экономических отношений в компании.</p> <p>УК-10.2.1. Умеет в недостаточно полном объеме организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений в профессиональной сфере.</p> <p>УК-10.2.2. Умеет в достаточно полном объеме организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений в профессиональной сфере.</p> <p>УК-10.2.3. Умет в полном объеме организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений в профессиональной сфере.</p> <p>УК-10.3.1. Владеет в недостаточно полном объеме навыками организации собственной деятельности с учетом требований финансового учета.</p> <p>УК-10.3.2. Владеет в достаточно</p>

			полном объеме навыками организации собственной деятельности с учетом требований финансового учета.
			УК-10.3.3. Владеет в полном объеме навыками организации собственной деятельности с учетом требований финансового учета.
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	<p>УК-11.1. Знает: основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2. Умеет: противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.3. Владеет: навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p>	<p>УК-11.1.1. Знает не в полном объеме основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.1.2. Знает в достаточно полном объеме основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.1.3. Знает в полном объеме основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2.1. Умеет в недостаточно полном объеме организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2.2. Умеет в достаточно полном объеме организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2.3. Умеет в полном объеме организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.3.1. Владеет не в полном объеме навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p> <p>УК-11.3.2. Владеет в достаточно полном объеме навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p> <p>УК-11.3.3. Владеет в полном объеме навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p>

ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>поведению.</p> <p>ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.</p> <p>ОПК-1.2.1. Использует ограниченный набор лексических единиц и синтаксических конструкций, редко использует при переводе этикетные формы, не всегда соблюдает жанрово-стилистические нормы оформления высказывания.</p> <p>ОПК-1.2.2. Обладает достаточно большим словарным запасом, при построении текста перевода использует грамматические формы и конструкции, соответствующие коммуникативной ситуации.</p> <p>ОПК-1.2.3. Обладает богатым словарным запасом, строит высказывания с использованием узуальных грамматических форм переводящего языка и с учетом жанрово-стилистических требований.</p> <p>ОПК-1.3.1. Выражает содержание исходного текста, пользуясь ограниченным языковым материалом, допускает незначительные нарушения правил построения высказывания, не всегда передает в переводе стилистическую окраску исходного текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. Выражает содержание исходного текста грамотно, с использованием достаточного словарного запаса, в целом воспроизводит стилистическую окраску оригинала.</p> <p>ОПК-1.3.3. Выражает содержание оригинала, пользуясь большим словарным запасом, использует специфически французские грамматические конструкции,</p>
-------	--	--	--

ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	<p>ОПК-2.1. Знает: психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам, а также основы методики обучения иностранным языкам и переводу.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: применять коммуникативный подход при обучении иностранным языкам и переводу.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: эффективными образовательными технологиями и приёмами обучения для формирования навыков перевода и межкультурной коммуникации.</p>	полностью воссоздает стилистическую окраску исходного текста.
			ОПК-2.1.1. Знает не в полном объеме основы методики обучения иностранным языкам и переводу.
			ОПК-2.1.2. Знает в достаточно полном объеме основы методики обучения иностранным языкам и переводу.
			ОПК-2.1.3. Знает в полном объеме основы методики обучения иностранным языкам и переводу.
			ОПК-2.2.1. Применяет не в полном объеме коммуникативный подход при обучении иностранным языкам и переводу.
			ОПК-2.2.2. Применяет в достаточно полном объеме коммуникативный подход при обучении иностранным языкам и переводу.
			ОПК-2.2.3. Применяет в полном объеме коммуникативный подход при обучении иностранным языкам и переводу.
			ОПК-2.3.1. Не в полной мере владеет эффективными образовательными технологиями и приёмами обучения для формирования навыков перевода и межкультурной коммуникации.
			ОПК-2.3.2. В достаточно полной мере владеет эффективными образовательными технологиями и приёмами обучения для формирования навыков перевода и межкультурной коммуникации.
			ОПК-2.3.3. В полной мере владеет эффективными образовательными технологиями и приёмами обучения для формирования навыков перевода и межкультурной коммуникации.
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p>ОПК-3.1. Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному</p>	<p>ОПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет информацией функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>ОПК-3.1.2. Обладает достаточным объемом информации функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>ОПК-3.1.3. В полном объеме</p>

стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.

обладает информацией о функциональных стилях изучаемого иностранного языка, используемых в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-3.2.1. Недостаточно хорошо умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.

ОПК-3.2.2. В достаточной степени умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.

ОПК-3.2.3. В полном объеме умеет выбирать единицы функционального стиля исходя из степени формальности ситуации общения.

ОПК-3.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыком

навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке. .

ОПК-3.3.2. Достаточно хорошо владеет навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке. .

ОПК-3.3.3. В полном объеме владеет навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии

ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<p>ОПК-5.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации; принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-5.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.</p> <p>ОПК-5.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>текста на изучаемом иностранном языке. .</p> <p>ОПК-5.1.1. Знает не в полном объеме различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации; принципы работы современных информационных технологий.</p> <p>ОПК-5.1.2. Знает в достаточно полном объеме различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации; принципы работы современных информационных технологий.</p> <p>ОПК-5.1.3. Знает в полном объеме различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации; принципы работы современных информационных технологий.</p> <p>ОПК-5.2.1. Умеет в недостаточно полном объеме осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления исследовательской деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-5.2.2. Умеет в достаточно полном объеме осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления исследовательской деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-5.2.3. Умеет в полном объеме осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления исследовательской деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-5.3.1. Владеет не в полном объеме навыком поиска информации в сети Интернет.</p> <p>ОПК-5.3.2. Владеет в достаточно полном объеме навыком поиска информации в сети Интернет.</p>
-------	--	--	--

ПК-1	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ОПК-5.3.3. Владеет в полном объеме навыком поиска информации в сети Интернет.</p>
ПК-2	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p>

ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.

ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.

ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.

ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.

ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.

ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности

ПК-4

ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.

ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.

ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач,

связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.

ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.

ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредктированием.

ПК-5.1.1. Недостаточно корректно и неполно использует методы научных исследований; не использует в полной мере источники научной информации; допускает нарушения

правил библиографического описания источников.

ПК-5.1.2. Методы научных исследований используются достаточно корректно и полно; используется достаточное количество источников научной информации; нарушения правил библиографического описания источников немногочисленны.

ПК-5.1.3. Методы научных исследований используются корректно и полно; используется большое количество источников научной информации, в том числе на иностранных языках; нарушения правил библиографического описания источников отсутствуют.

ПК-5.2.1. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения не отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа отсутствуют или некорректны.

ПК-5.2.2. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа достаточно обоснованы.

ПК-5.2.3. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается значительной глубиной; выводы на основе проведенного анализа вполне обоснованы.

ПК-5.3.1. Результаты собственного исследования не отличаются полнотой, представлены недостаточно логично, имеются нарушения правил оформления текста.

ПК-5.3.2. Результаты собственного исследования отличаются достаточной полнотой, представлены достаточно логично, имеются немногочисленные нарушения правил оформления текста.

ПК-5.3.3. Результаты собственного исследования отличаются полнотой, представлены логично, нарушения правил оформления текста отсутствуют.

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Основы организации научно-исследовательской работы	8/4	108	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-4; ПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1 – Л2.39, Э1, Э2, Э3, Э4	
1.1	Консультация 1. Основные правила структурирования научной работы, отбора теоретического и практического материала, анализа практического материала, обобщения результатов исследования, оформления ссылок, списка литературы		3,7	//-//-	Л1.4	
	Самостоятельная работа: проведение теоретического исследования, анализ практического материала, оформление результатов проведенного исследования.		104	//-//-	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1 – Л2.39, Э1, Э2, Э3, Э4	Конкретные виды работы, поручаемые студенту, определяются научным руководителем
2.1	Зачет		0,3	//-//-	//-//-	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Типовые задания:

Сделайте обзор литературы по теме научного исследования.

Проведите анализ практического материала.

<p>Оформите результаты анализа практического материала.</p> <p>Сформулируйте выводы на основе обзора теоретических работ и анализа практического материала.</p> <p>Оформите Список литературы.</p>
5.2. Фонд оценочных средств
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
5.3. Перечень видов оценочных средств
<p>Анализ полноты обзора литературы по теме научного исследования.</p> <p>Оценка корректности анализа практического материала.</p> <p>Оценка степени обоснованности сделанных выводов.</p> <p>Оценка правильности оформления Списка литературы</p>

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ.лингв.вузов и фак-товиностр.яз. 2-е изд., перераб.	М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf
Л1.2	Шлепнев Д.Н.	Теория перевода: введение в ремесло. Учебник.	М.: «Р-Валент», 2020. 528 с.
Л1.3	Гарбовский Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450223
Л1.4	Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П.	Иванов А.В. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и	Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR27

		переводоведение / А.В. Иванов, О.В. Петрова, Г.П. Рябов.	4893.pdf	
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
Л2.1	Аликина Е.В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е.В.Аликина.	Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL:	
Л2.2	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: URL:	
Л2.3	Базылев В.Н.	Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. —	Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: https://e.lanbook.com/book	
Л2.4	Баймуратова У.	Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL:	Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-	
Л2.5	Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Бан-ман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ;	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL:	
Л2.6	Бобкова П.В.	Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв.	М., 2015. - 24с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf	
Л2.7	Бродский М.Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный	
Л2.8	Былинский К.И.	Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. -	М.: Флинта, 2011. -URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=10335	
Л2.9	Вильданова Г.А.	Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале французского языка) : учебное пособие	М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. - Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. -URL:	

Л2.10	Гольев А.А.	Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на французский, русский и эстонский языки): Автореф. дис... канд. филол. наук: (10.02.20) / А.А.	М., 2017. - 22с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf
Л2.11	Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э.	Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет.	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа:
Л2.12	Ибрагимова К.Г.	Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф. дис... канд. филол. наук: (10.02.20) / К.Г. Ибрагимова: ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ".	М., 2017. - 22с. - http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf
Л2.13	Илюшкина М.Ю.,	Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: https://biblioclub.ru/index .
Л2.14	Исламов Р.С.	Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале французской официально-деловой документации): Автореф. дис... канд. филол. наук: (10.02.10) / Р.С. Исламов: ФГБОУ ВПО "Кемеровский	Кемерово, 2015. - 23с. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf
Л2.15	Киселева С.А.	Функционирование эвфемизмов в современном французском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) : Автореф. дис. ... канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева: ФГБОУ ВПО	М., 2015. - 18 с. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf
Л2.16	Князева О.В., Хоменко О.Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие	Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:
Л2.17	Красикова Е.Н.	Теоретические основы последовательного перевода : учебное	Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:
Л2.18	Курячая Е.И.	Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода	Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: http://biblioclub.ru/index
Л2.19	Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный
Л2.20		Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова.	М. : Индрик, 2012. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424

Л2.21	Масленникова Е.М.	Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 198 с. URL: http://biblioclub.ru/index.p
Л2.22	Мельник О.Г.	Мельник О. Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие	Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». Электрон. М., 2015. - 52 с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf
Л2.23	Моисеенко Л.В.	Лингвокогнитивные основы теории прецедентности : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский	М., 2015. - 52 с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf
Л2.24	Нелюбин Л.Л.	Сравнительная типология французского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: https://biblioclub.ru/index
Л2.25	Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер.	Москва : Флинта, 2016. – 215 с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.p
Л2.26		Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. -	М. : РАН ИНИОН, 2011. -252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=13
Л2.27		Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. -	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.p
Л2.28	Пиванова Э.В.	Теория и практика машинного перевода : учебное пособие	Ставрополь : СКФУ, 2014. -115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=45776
Л2.29	Прошина З.Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/456324
Л2.30	Родионова М.Ю.	Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном французском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"); Автореф.дис.... канд.	Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R123

		филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова".	71_P.pdf
Л2.3 1	Савченко В.В., Акатьев Д.Ю.	Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова".	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00. http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf
Л2.3 2	Серебрякова С.В.	Общая теория перевода : учебное	Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:
Л2.3 3	Терехова Е.В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в французском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е изд. - 154 с.	М. : Флинта, 2012. -319 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=
Л2.3 4	Фролова В.П., Кожанова Л.В.	Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.– 157 с. – Режим доступаURL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=
Л2.3 5	Шуверова Т.Д.	Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова.	Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. ресурс. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=
Л2.3 6	Щетинина А.Т.	Французский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие	СПб : Издательство «СПбКО», 2008.-URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=21000
Л2.3 7	Яковлев А.А.	Психолингвистические аспекты перевода : монография	Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. - URL:
Л2.3 8	Яковлев А.А.	Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие	Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756
Л2.3 9	Яшин Б.Л.	Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. -	М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			

Э1	Курс «Общая теория перевода» в электронной среде Moodle. URL: https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=574
Э2	Gouadec D. Modélisation du processus d'exécution des traductions // Meta, 50 (2), 643–655. https://doi.org/10.7202/011008ar URL: https://id.erudit.org/iderudit/011008ar
Э3	Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011. – 252 с. – (Теория и история языкознания). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570 (дата обращения: 21.02.2020). – ISBN 978-5-248-00573-4. – Текст : электронный.
Э4	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010. – 261 с. – (Теория и история языкознания). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283 (дата обращения: 21.02.2020). – ISBN 978-5-248-00512-3. – Текст : электронный.
6.3. Перечень программного обеспечения	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.1 0.	Adobe PhotoShop
6.3.1 1.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.1 2.	ZOOM
6.3.1 3.	Система «Антиплагиат»
6.3.1 4.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия

6.3.1 5.	Антивирус Касперского	
6.4. Перечень информационных справочных систем		
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969. - http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf	
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
7.1	<p>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).</p> <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.</p> <p>Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.</p> <p>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.</p>	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Производственная практика (научно-исследовательская работа)» предполагает в качестве основной формы самостоятельную работу.

Самостоятельная работа проводится с целью: систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся; углубления и расширения теоретических знаний обучающихся; формирования умений использовать учебную и научную литературу; развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности; формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации; формирования профессиональных компетенций; развития исследовательских умений обучающихся.

Формы и виды самостоятельной работы обучающихся: чтение основной и дополнительной литературы - самостоятельное изучение материала по рекомендуемым источникам; работа с библиотечным каталогом, самостоятельный подбор необходимой литературы; работа со словарем, справочником; поиск необходимой информации в сети Интернет; конспектирование источников; реферирование источников; составление обзора публикаций по теме; составление библиографии; подготовка к различным формам текущей и промежуточной аттестации (к устному опросу, коллоквиуму, групповой дискуссии, контрольному срезу, докладу, контрольной работе, написанию и защите курсовой работы, экзамену).

Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов НГЛУ: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; компьютерные классы с возможностью работы в сети Интернет;

учебную и учебно-методическую литературу.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию по выполнению задания, на которой разъясняет цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации. Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся.

Контроль самостоятельной работы обучающихся предусматривает: соотнесение содержания контроля с целями обучения; объективность контроля; валидность контроля (соответствие предъявляемых заданий тому, что предполагается проверить).

Формы контроля самостоятельной работы: просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы преподавателем; организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; проведение устного опроса.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;

применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;

увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) технологии здоровьесбережения: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного

нахождения в нём).

б) ИКТ технологии: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:

г) технологии индивидуализации обучения: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

в печатной форме,

в форме электронного документа,

в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;

возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место,

передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени
Н.А. Добролюбова»



Производственная практика
(переводческая)
(наименование дисциплины)

рабочая программа

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и
межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика,
Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение
(французский язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **216**

в том числе:

аудиторные занятия

самостоятельная работа **214,8**

часов на контроль

Виды контроля в семестрах (на
курсах):

зачет 7

Распределение часов по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	7		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	12-я – 15-я недели			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД

Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Итого ауд.				
Часы на контроль				
Контактная работа	2	2	2	2
Самостоятельная работа	214	214	214	214
Итого	216	216	216	216

Программу составил(и):

Канд. филол. наук, доцент К.Е. Калинин,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины Производственная практика (переводческая)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 969.

Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки: Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023, протокол № _14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от _____28.08_____ 2023 г. № _1__

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доц. Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Развитие навыков письменного и устного перевода путем осуществления соответствующих видов перевода в реальных условиях профессиональной деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины: развитие навыков осуществления письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный научно-технических текстов средней сложности с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретённые студентами в ходе изучения теории перевода и освоения практических курсов по переводу 1-го иностранного языка; развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса; приобретение и развитие специальных профессиональных навыков в объёме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский технические тексты и материалы из технических изданий, а также с иностранного языка на русский и с русского на иностранный материалы научно-технического и научно-публицистического характера.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б2.В.01(П)
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
	Освоение следующих курсов: Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (французского) языка; Русский язык и культура речи; Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков; Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык); Устный перевод (первый иностранный (французский) язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
	Производственная (преддипломная)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.	УК-2.1.1. Недостаточно точно знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; недостаточно точно определяет требования, предъявляемые к проектной работе.
		УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.	УК-2.1.2. Достаточно точно знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; достаточно точно определяет требования, предъявляемые к проектной работе.
		УК-2.3. Владеет: методами	УК-2.1.3. Точно знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; точно определяет требования,

		<p>управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p>	<p>предъявляемые к проектной работе.</p> <p>УК-2.2.1. Неточно обосновывает практическую и теоретическую значимость полученных результатов; не соблюдает сроки выполнения проектной работы.</p> <p>УК-2.2.2. Достаточно точно обосновывает практическую и теоретическую значимость полученных результатов; соблюдает сроки выполнения проектной работы.</p> <p>УК-2.2.3. Точно обосновывает практическую и теоретическую значимость полученных результатов; соблюдает сроки выполнения проектной работы.</p> <p>УК-2.3.1. Неуверенно владеет методами управления переводческими проектами; неточно определяет требования к результатам реализации переводческого проекта.</p> <p>УК-2.3.2. Владеет основными методами управления переводческими проектами; достаточно точно определяет требования к результатам реализации переводческого проекта.</p> <p>УК-2.3.3. Владеет методами управления переводческими проектами; точно определяет требования к результатам реализации переводческого проекта.</p>
<p>УК-3</p>	<p>Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности;</p>	<p>УК-3.1.1. Знает некоторые методы подбора эффективной команды и основные условия эффективной командной работы; недостаточно хорошо знает нормативные акты, касающиеся переводческой деятельности, а также принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.2. В достаточном объеме знает некоторые методы подбора эффективной команды и основные условия эффективной командной работы; хорошо знает нормативные акты, касающиеся переводческой деятельности, а также принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.3. В полном объеме знает некоторые методы подбора эффективной команды и основные условия эффективной командной</p>

анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.

УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.

работы; знает нормативные акты, касающиеся переводческой деятельности, а также принципы командной работы; хорошо знает модели организационного поведения.

УК-3.2.1. Недостаточно точно определяет стиль управления и эффективность руководства командой; неточно анализирует результаты командной деятельности.

УК-3.2.2. Достаточно точно определяет стиль управления и эффективность руководства командой; достаточно точно анализирует результаты командной деятельности.

УК-3.2.3. Точно определяет стиль управления и эффективность руководства командой; точно анализирует результаты командной деятельности.

УК-3.3.1. Недостаточно полно владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; имеет недостаточно развитые навыки работы в команде; не владеет в полном объеме методами формирования команды для выполнения практических задач.

УК-3.3.2. Достаточно полно владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; имеет достаточно развитые навыки работы в команде; владеет в полном объеме методами формирования команды для выполнения практических задач.

УК-3.3.3. В полном объеме владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; имеет развитые навыки работы в команде; владеет в полном объеме методами формирования команды для выполнения практических задач.

УК-6
Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на

УК-6.1. Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности;

УК-6.1.1. Знает не в полном объеме теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности;

основе самооценки и образования в течение всей жизни

технологии и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

технологии и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

УК-6.2. Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.1.2. Знает в достаточно полном объеме теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

УК-6.3. Владеет: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

УК-6.1.3. Знает в полном объеме теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

УК-6.2.1. Умеет недостаточно точно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.2.2. Умеет достаточно точно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.2.3. Умеет точно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.3.1. Владеет не в полном объеме навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками планирования собственной

УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1. Знает: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере.	профессиональной деятельности. УК-6.3.2. Владеет в достаточно полном объеме навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.
		УК-10.2. Умеет: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.	УК-6.3.3. Владеет в полном объеме навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.
		УК-10.3. Владеет: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.	УК-10.1.1. Знает в недостаточно полном объеме основы организации деятельности переводческой компании, способы организации экономических отношений в компании. УК-10.1.2. Знает в достаточно полном объеме основы организации деятельности переводческой компании, способы организации экономических отношений в компании. УК-10.1.3. Знает в полном объеме основы организации деятельности переводческой компании, способы организации экономических отношений в компании.
			УК-10.2.1. Умеет в недостаточно полном объеме организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений в профессиональной сфере. УК-10.2.2. Умеет в достаточно полном объеме организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений в профессиональной сфере.
			УК-10.2.3. Умет в полном объеме организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений в профессиональной сфере.
			УК-10.3.1. Владеет в недостаточно полном объеме навыками организации собственной

			<p>деятельности с учетом требований финансового учета.</p> <p>УК-10.3.2. Владеет в достаточно полном объеме навыками организации собственной деятельности с учетом требований финансового учета.</p> <p>УК-10.3.3. Владеет в полном объеме навыками организации собственной деятельности с учетом требований финансового учета.</p>
ПК-1	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
ПК-2	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи</p>

содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.

ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.

буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.

ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.

ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.

ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.

ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.

ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.

ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.

ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.

ПК-3

Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего

ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода,

ПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного

языка и правил презентации устного текста перевода

этические нормы поведения устного переводчика

ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.

последовательного и зрительно-устного перевода; допускает нарушения этических норм устного переводчика.

ПК-3.1.2. Достаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; достаточно уверенно соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.

ПК-3.1.3. Полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.

ПК-3.2.1. Недостаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную когнитивную информацию; допускает нарушения норм и узуса переводящего языка.

ПК-3.2.2. Достаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; имеются незначительные смысловые ошибки; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.

ПК-3.2.3. Полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; смысловые ошибки отсутствуют; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.

ПК-3.3.1. Скорость порождения текста на переводящем языке замедленная; при создании текста допускает паузы; текст перевода недостаточно связный, имеются нарушения логики в построении текста; навык ведения переводческой скорописи развит недостаточно.

ПК-3.3.2. Скорость порождения текста на переводящем языке средняя; паузы при создании текста перевода немногочисленны; логические сбои в построении текста немногочисленны; достаточно уверенно использует переводческую

ПК-4	Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса	ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.	скоропись.
		ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.	ПК-3.3.3. Скорость порождения текста на переводящем языке оптимальная; паузы при создании текста перевода отсутствуют; логические сбои в построении текста отсутствуют; в полной мере владеет навыком ведения переводческой скорописи.
		ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.	ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.
			ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.
			ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.
			ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.
			ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.
			ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.
			ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи,

решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.

Примечание: В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.	7/4	216	УК-2; УК-3; УК-6; УК-10; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л1.5; Л1.6; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л.2.4; Э1; Э2; Э3; Э4; Э5; Э6; Э7; Э8; Э9; Э10; Э11; Э12	В качестве основного материалы используются тексты, предлагаемые на перевод руководителем от базы практики
1.1	Индивидуальная консультация с руководителем практики		1,7	//-//-//	//-//-//	//-//-//
1.2.	Подготовительный этап (Подготовительные работы) Подготовка к осуществлению		10	//-//-//	/-//-//	//-//-//

	<p>перевода, получение ТЗ (технического задания, распределение и планирование работы, установление возможных консультантов или источников информации, терминологии и т.д., определение вопросов, требующих предварительного разъяснения.</p> <p>Ознакомление с деятельностью предприятия (или БП), с организацией деятельности, системой требований, с системой координации действий в рамках коллективных проектов</p>					
1.3	<p>Основной этап: работа над коллективным или индивидуальным переводческим проектом</p> <p>производство анализа проекта, подготовка к переводу (поиск информации), самостоятельное выполнение студентами переводов, саморедактирование, работа с редактором и/или представителем БП, заказчика, предприятия</p>		204	//-//-//	/-//-//	//-//-//
1.4	<p>Завершающий этап</p> <p>Подведение итогов учебной практики</p>		0,3	//-//-//	/-//-//	//-//-//

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы и задания не предусмотрены.

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

В качестве оценочного средства используется отзыв руководителя от базы практики с указанием видов выполненных практикантом видов работ и оценкой их качества.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гарбовский, Н. К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. —	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — URL : https://urait.ru/bcode/511082
Л1.2	Гаврилова Е.В.	Технический перевод (французский язык): Практический курс	Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2010
Л1.3	Сдобников В.В., Петрова О.В.	Теория перевода: Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М.: АСТ; Восток - Запад, 2006
Л1.4	Шлепнев Д.Н.	Коммерческий перевод. Французский язык: учебно-справ. пособие	Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2012
Л1.5	Шлепнев Д.Н.	Теория перевода: введение в ремесло. Учебник.	М.: «Р-Валент», 2020. 528 с.
Л1.6	Шлепнев Д.Н.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: французский язык. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle: учеб. пособие / Д.Н. Шлепнев. 4-е изд., испр. и доп.	М. : ФЛИНТА : Наука, 2018. 260 с.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Иванова Г.С.	Деловой французский язык: Коммерческая корреспонденция: Учеб.пособие	М.: Нестор Академик, 2007
Л2.2	Сдобников В.В.	Перевод и коммуникативная ситуация: монография	М.: Флинта; Наука, 2015
Л2.3	Гак В.Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 2005

Л2.4	Чикнаверова, К. Г.	Перевод юридической документации (В2–С1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. URL : https://uroit.ru/books/510722	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1 URL
------	--------------------	--	--

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Memsource Система управления переводами: https://cloud.memsource.com/web/project/list
Э2	Курс «Специальный перевод» в электронной среде Moodle:
Э3	Курс «Специальные теории перевода» в электронной среде Moodle:
Э4	Курс «Коммерческий перевод» в электронной среде Moodle URL:
Э5	Курс «Общая теория перевода» в электронной среде Moodle. URL:
Э6	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция / Составитель: Н. Дупленский. URL: http://translation-ethics.ru/wp-
Э7	Этический кодекс переводчика [Электронный документ] – 2-ая редакция. URL: http://translation-
Э8	Альянс Про. Группа компаний. Блог: https://tran.su/blog/
Э9	Бюро переводов «Альба» Рекомендации по письменному переводу: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/recom-translation.html
Э10	Gouadec D. Modélisation du processus d'exécution des traductions // Meta, 50 (2) 643-655. https://doi.org/10.7202/011008ar URL : https://id.erudit.org/iderudit/011008ar
Э11	Шлепнев Д.Н. Перевод: анализ – подготовка – производство. Дидактическая модель (схема) // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 22. СПб.: СПбГУ, 2019. С. 295-320. URL: https://www.researchgate.net/publication/341111111
Э12	Шлепнев Д.Н. Цели перевода: попытка типологии. Юридический перевод и иные виды перевода// Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 2. С. 398-401. URL: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/46.html

6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozilla Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)

6.3. 6.	ZOOM
6.3. 7.	Система «Антиплагиат»
6.3. 8.	Антивирус Касперского
6.4. Перечень информационных справочных систем	
6.4.1	<p>Французские общезыковые толковые словари и базы данных</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : http://www.cnrtl.fr/ 2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : http://www.cnrtl.fr/definition/ 3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais 4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : http://www.linguee.fr/ (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база) 5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. http://dictionnaire.reverso.net 6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. http://dictionnaire.sensagent.com 7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. http://www.sigles.net/par/pays/fr-france 8. Wikipedia: http://fr.wikipedia.org
6.4.2	<p>Российские базы словарей</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/ 2. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/ 3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 4. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 5. Словарь Мультитран. https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1
6.4.3	<p>Электронные базы данных, словари и порталы на французском языке</p> <p>Braudo S. Dictionnaire du droit privé français. http://www.dictionnaire-juridique.com</p> <p>Cours de droits gratuits en ligne. http://www.cours-de-droit.net</p> <p>Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). http://www.data.gouv.fr</p> <p>Dictionnaire économique http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/</p> <p>Vos droits : https://www.pratique.fr/vos-droits.html</p> <p>Glossaire de Service-public.fr. Direction de l'information légale et administrative. https://www.service-</p>

	<p>public.fr/particuliers/glossaire</p> <p>Glossaire juridique. © BBP Avocats associés. http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp .</p> <p>Glossaire. Le Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</p> <p>Lexicologos. Dictionnaires thématiques: https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm</p> <p>Jurisguide. Guide pour la recherche d'information en sciences juridiques. http://jurisguide.fr</p> <p>JurisPedia. http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil</p> <p>L'économie de A à Z : le dictionnaire en ligne d'Alternatives Economiques. http://www.alternatives-economiques.fr/dico</p> <p>Larousse. Dictionnaire de l'économie http://www.larousse.fr/archives/economie</p> <p>Le Dictionnaire juridique du Droit français. © SARL Jurimodel. http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com</p> <p>Le ministère de la Justice. http://www.justice.gouv.fr</p> <p>Le portail Multimédia du Ministère de la Justice. http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</p> <p>Legalis. Jurisprudence française. © Éditions des Parques, SARL. http://www.legalis.net</p> <p>Légifrance. Service public de la diffusion du droit par l'internet. http://www.legifrance.gouv.fr</p> <p>Picotte J. Juridictionnaire. © Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra</p> <p>Service-public.fr. Le site officiel de l'administration française. http://www.service-public.fr .</p> <p>Vie-publique.fr https://www.vie-publique.fr</p>
6.4.4	<p>Электронные базы данных и порталы на русском языке</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бизнес. Толковый словарь экономических терминов. Режим доступа: http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/ 2. Гарант. Информационно-правовой портал. Режим доступа: http://www.garant.ru 3. Кодексы и законы РФ. Режим доступа: http://www.zakonrf.info 4. КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home 5. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/ 6. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html, http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW 7. Справочник бухгалтера. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/ 8. Экономический словарь. Режим доступа: http://www.buhgalteria.ru/dict/ 9. Все ГОСТы http://vsegost.com/ 10. ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» Каталог ГОСТ, ГОСТ Р — национальные стандарты РФ http://www.gostinfo.ru/catalog/gostlist/

	11. Справочник технического переводчика: http://intent.gigatran.com/
6.4.5	Сайты некоторых международных организаций: ООН, ЕС, Совета Европы, ЕСПЧ и Суда ЕС 1. Chambre de commerce internationale : http://www.icc-france.fr/ 2. ONU http://www.un.org/ru/ ; http://www.un.org/fr/ 3. Conseil de l'Europe : http://www.coe.int ; https://www.coe.int/fr/web/portal/home 4. Cour européenne des droits de l'homme : http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&c=fra 5. Cour de l'Union Européenne : http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/ 6. Union Européenne : https://europa.eu/european-union/index_fr
6.4.6	Сайты некоторых СМИ 1. Поисковый сервис google Режим доступа: http://news.google.ru 2. Alternatives économiques. http://www.alternatives-economiques.fr/ 3. Moteur de recherche google http://news.google.fr 4. Nouvel Observateur. http://hebdo.nouvelobs.com 5. Le monde. http://lemonde.fr 6. Le Figaro. http://www.lefigaro.fr 7. Les Echos. http://www.lesechos.fr 8. Radio France. http://www.radiofrance.fr
6.4.7	КОРПУСЫ: НКРЯ - Национальный корпус русского языка: http://www.ruscorpora.ru/search-main.html Corpus français - Université de Leipzig: http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws_fra/ British National Corpus (BYU-BNC): http://corpus.byu.edu/bnc/ Corpus of Contemporary American English (COCA): http://corpus.byu.edu/coca/ Квебекские корпуса. Общий список: http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/ Квебекские корпуса. Общий список: http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/description/ Квебекские корпуса. Поиск: http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/moteur-de-recherche/
6.4.8	Электронные базы данных и научно-технические порталы на французском языке Математика 1. Atlas des mathématiques. http://villemin.gerard.free.fr/Referenc/RefTdM.htm 2. Les-Mathématiques.net. http://www.les-mathematiques.net 3. Lexique de mathématiques. http://netmaths.net/Lexique 4. Portail documentaire mathématiques. http://www.mathdoc.fr/ Химия

	<p>1. Abécédaire de chimie organique. http://webpeda.ac-montpellier.fr/wspc/ABCDORGA/organiqu.htm</p> <p>2. La-Chimie.net. http://lachimie.net</p> <p>3. Portail chimie sup. http://chimie-sup.fr</p> <p>Механика и машиностроение</p> <p>1. Formules de mécanique générale. http://cedemo.free.fr/formulaires.htm</p> <p>2. Le répertoire machine-outil. http://www.machine-outil.com</p> <p>3. Portail : Génie mécanique. http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:G%C3%A9nie_m%C3%A9canique</p> <p>Физика</p> <p>2. Lexique. http://webetab.ac-bordeaux.fr/Pedagogie/Physique/Physico/glossair.htm</p> <p>3. Planète Astronomie. http://www.planete-astronomie.com</p> <p>Транспорт</p> <p>1. Auto Innovations : Glossaire. http://www.auto-innovations.com/site/glossaire/glossaire.html</p> <p>2. Car Tech. http://www.cnetfrance.fr/cartech</p> <p>Охрана окружающей среды</p> <p>1. Développement Durable : Glossaire. http://www.developpementdurable.com/lexique/</p> <p>2. Dictionnaire météo. https://meteo45.com/dictionnaire_meteo.html</p> <p>3. L'encyclopédie de l'environnement. http://dictionnaire-environnement.com</p> <p>Нефтяная и нефтеперерабатывающая промышленность</p> <p>1. Europétrole. http://euro-petrole.com</p> <p>2. Le pétrole. http://samuel.benoit.online.fr/fr/petrole-reserves-gisements-petroliers-pic-hubbert-pollution-avantages-inconvenients</p> <p>Ядерная энергетика</p> <p>1. Glossaire. http://nucleaire.cea.fr/fr/glossaire.htm</p> <p>2. L'énergie au quotidien. http://www.enerzine.com</p> <p>3. Société française d'énergie nucléaire. http://www.sfen.org</p> <p>Информационные технологии</p> <p>1. Dictionnaire de l'informatique et d'Internet. http://www.dicofr.com/</p> <p>2. Le monde informatique. http://technologie.lemondeinformatique.fr</p> <p>3. Le dictionnaire des développeurs. http://dico.developpez.com/html</p> <p>4. Openclassrooms. http://fr.openclassrooms.com</p> <p>5. Vocabulaire des composants électroniques. http://www.dglflf.culture.gouv.fr/cogether/26-03-02-comp-elec.htm</p>
6.4.9	<p>Работа над французским языком</p> <p>1. Connectigramme. Tableaux de révision des règles du français et ressources en ligne. © Site conçu par</p>

	<p>Henriette Gezundhajt. http://www.connectigramme.com</p> <p>2. Le Conjugueur – Le Figaro. Règles de grammaire, conjugaison, orthographe: http://leconjugueur.lefigaro.fr/</p> <p>3. La Conjugaison – Le Nouvel Observateur. Règles de français, conjugaison, définitions, synonymes, exercices de français: http://la-conjugaison.nouvelobs.com</p> <p>4. Reverso. Grammaire française interactive. © Reverso Softissimo. http://grammaire.reverso.net</p> <p>5. TLFi – Le Trésor de la langue française informatisé. Conception et réalisation informatiques : Jacques Dendien. URL: http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</p> <p>6. Forum de wordreference.com: https://www.wordreference.com/fr ; Forum de wordreference.com. Discussions portant sur la langue française : https://forum.wordreference.com/#french.25</p>
--	---

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	<p>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).</p> <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.</p> <p>Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль) проходящих соответствующую практику.</p> <p>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.</p>
-----	--

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p>В дисциплине «Производственная практика (переводческая)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.</p> <p>Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении</p>
--

конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;

применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;

увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) технологии здоровьесбережения: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) ИКТ технологии: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:

г) технологии индивидуализации обучения: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости,

предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

в печатной форме,

в форме электронного документа,

в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;

возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

